



CLASSIQUES  
GARNIER

« Index des noms propres et des titres », in BRUCKER (Charles) (dir.),  
*Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Âge et à la Renaissance*,  
p. 389-395

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5257-4.p.0391](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5257-4.p.0391)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 1997. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX DES NOMS PROPRES ET DES TITRES

Les noms de critiques ou d'auteurs modernes (en général sans prénom) sont imprimés en capitales ; les titres, en italique ; ni les entrées ni les références ne sont exhaustives.

- Adam : 89  
*Agamemnon* : 345  
Albert le Grand : 239  
Alberti : 335  
Aléandre (J.) : 26  
Aletiphilo (L.) : 299  
Alexandre de Cantorbéry : 225  
Alexandre le Grand) : 35  
Allemagne : 283, 299  
*Aman* : 345  
Amboise (d') : 28  
Amyot : 298, 322, 338  
*Anabase* : 26.  
Anciens : 91  
Andronic Calliste : 26  
Angleterre : 42, 283, 284, 299  
Angoulême : 29  
Anjou : 45  
Anne de Beaujeu : 112  
Anne de Graville : 194  
*Annotationes in Pandectas* : 275  
Anselme : 225  
Appien : 28  
Appolonius de Tyr : 137  
Arabes : 91  
Araniti (C.) : 24  
*Arcadie* : 335, 340  
Arcipreste de Hita : 369  
Aretino (L.) : 51  
Argyropoulos (J.) : 25  
Aristophane : 338  
Aristote : 75, 76, 121, 133, 237-47, 251  
*Ars chirurgica* : 104  
*Art Poétique* de Sébillet : 346  
Asie : 288  
AUGE-CHIQUET : 329  
Aulu-Gelle : 295  
AULOTTE : 322  
Avicenne : 97  
Avignon : 94, 297  
*Advision* : 121, 125-28, 130, 162  
*Azolains* : 13, 335  
Bacchanales : 326  
Bacchantes : 326  
Bacchus : 326  
Baïf : 325-34  
Bandello : 137  
Barclay (A.) : 251  
Barthélemi l'Anglais : 35-46  
Barthélemy de Messine : 238  
*Beau romant des deux amans...* : 194  
Belcalzer (V.) : 38, 46  
Belleforest (Fr. de) : 137  
Belzebuth : 85  
Benoist (R.) : 373-80  
Benoît de Sainte-Maure : 51, 87  
Béraud Stuart : 113-14  
BERGES : 107  
Bèze : 380  
BIANCHI : 192  
Bibbesworth : 235  
*Bible* : 373-84  
Birague (R.) : 22

- Blanche de Montferrat : 21  
 Blois : 26  
 Boccace : 161, 187-204  
 Boèce : 143, 148  
 Bourgogne : 29, 45  
 Bourguignons : 18  
 Bovelles (Ch. de) : 321, 379  
 BOZZOLO : 189  
*Breviloquium* de Jean de Galles : 162  
 Brisset (R.) : 346, 348, 352, 356-57  
 British Museum : 207  
 Bruni (L.) : 28, 49, 55  
 Budé (G.) : 25, 263-67  
 BURIDANT : 146, 157  
 Caluso : 24  
 Calvin : 380, 384-85  
 Cambridge : 207  
 Cara (P.) : 23  
 Carles (G.) : 27  
 Castellion : 377-78, 381, 385  
 Cateau-Cambrésis : 283  
 Catherine de Médicis : 32  
 Cauchie : 283  
 CAVIGLIA : 30  
*Celestina* : 366, 369  
*Célestine* : 359-71  
 César (J.) : 31, 35, 285, 328  
*Chapelet de Vertus* : 163-64  
 Charles 1er le Guerrier : 20  
 Charles de Guyenne : 48  
 Charles II : 21, 29  
 Charles IX : 377  
 Charles le Téméraire : 28  
 Charles V : 17, 35-6, 44, 63 175, 283, 374-75  
 Charles VI : 37  
 Charles VII : 118  
 Charles VIII : 61, 374-75  
 Charles-Jean-Amédée : 20  
 Chaucer : 188-89  
 Chauliac (G. de) : 91-104  
 CHAVY : 27, 107  
*Chemin de long estude* : 162  
*Chirurgia Magna* : 91-104  
*Chirurgia Parva* : 91-104  
 Chivasso : 24  
 Christine de Pizan : 121-31, 161-75  
 Chrysoloras (M.) : 23, 26, 296  
 Chrysostome : 47  
 Cicéron : 133, 322, 346  
*Ciel et monde* : 66, 73, 75-6  
*Cité des Dames* : 130, 161  
 Claude de Seyssel : 8, 17  
*Clytemnestre* : 345-58  
 Colombe (J.) : 112  
*Commentaire* de Thomas d'Aquin : 122, 125-127  
*Concorde des deux langages* : 321  
*Consolation* : 143  
 Constantin (L.) : 26  
 Constantinople : 47  
 Corbechon (J.) : 8, 35-46  
 Corrozet (G.) : 137, 299-317  
 COVILLE : 188, 190  
 Crapillet (P.) : 225  
*Cratyle* : 50-1  
 CRESPO : 146  
*Cur Deus homo* : 225  
*Cyropédie* : 28-9  
 Darès : 51  
 DAUZAT : 87  
*De architectura decem libri* : 261-78

- De casibus vivorum illustrium* : 161  
*De cohibenda ira* : 295-96  
*De Gallorum cisalpinorum antiquitate ac origine* : 293  
*De moribus veterum Gallorum* : 283, 291  
*De mulieribus claris* : 161  
*De prisca Celtopaedia* : 292  
*De proprietatibus rerum* : 35-46  
 Decembrio (P.C.) : 28  
*Deffence et illustration de la langue françoise* : 291, 320, 325  
 DELARUELLE : 264  
 Démétrius Castrenus : 26  
 Démétrius Chalcondyle : 26  
 Deschamps (G.) : 107  
 DI STEFANO : 297  
*Dicta Anselmi* : 225  
*Dicta philosophorum* : 161  
*Dictionarium latino-gallicum* : 290  
 Dictys : 51  
 Diodore : 285, 292  
 Dolet : 322-23  
 Du Bellay : 291, 312, 320, 322, 325  
 DUFAYART : 27, 30  
*Eclaircissement de la langue française* : 249-59  
*Economiques* : 64, 73, 75  
 Ecosse : 284  
*Epistre d'Othea a Hector* : 128, 161, 163-4, 168-69  
*Epistre de la prison de vie humaine* : 161  
*Epistres familières* : 322  
*Epître consolatoire* : 66, 68, 70-1, 77  
 Erasme : 25  
 ERNOUT : 221  
 Esope : 133  
 Espagne : 7, 299  
 Esquimaux : 238  
*Essais de Montaigne* : 320  
*Esther* : 345  
 Estienne (H.) : 302  
 Estienne (R.) : 380-81, 385  
*Ethiques* : 66, 69, 74-5, 78  
 ETIENNE : 222  
*Evangiles et Espistres* : 65, 70  
*Evangiles* : 83  
 Evrart de Conty : 237-48  
 Fauchet : 180  
 Fernando de Rojas : 371  
*Filostrato* : 187-204  
 Florentins : 32  
 Foulechat (D.) : 66-8  
 France : 283-84, 299  
 François 1er (François d'Angoulême) : 22, 29, 375  
 François de Rochecouart : 108  
 François de Rochefort : 29  
 Frédéric III : 28  
 Frisius (R.A.) : 23  
 Froissart : 31  
 Gaguin (R.) : 31  
 Gallien : 42  
 Garnier : 355  
 Gauchi (H. de) : 112, 118  
 Gaza (Th.) : 23, 251  
 Georges de Trébizonde : 28  
*Gesta Romanorum* : 133  
 Gilles de Rome : 107-19  
 Gilles du Guez : 251  
 Giocondo (G.) : 263-64

- Giustiniani (L.) : 56  
 GODEFROY : 221  
 GOLDING : 85  
 Golein (J.) : 65  
 Goujon (J.) : 339  
*Grande Charte* : 207-23  
 Grèce : 191  
 Grecs : 7  
 Gregorio di Città di Castello : 25  
 GREIMAS : 87  
 Gryphe (S.) : 293  
 Gui (B.) : 161  
 Guido delle Collonne : 51  
 Guise : 284  
*Guisiade (La)* : 345  
*Hamlet* : 137  
 HAUVETTE : 188  
 Henri II : 22  
 Henri III : 284  
 Henri IV : 284  
 Henri VIII : 258  
*Hercule furieux* : 345  
 Hercule : 86  
 HERFREY-REY : 37  
 Hermonyme (G.) : 25  
 Hérodote : 51, 133  
*Héroïdes* : 27  
*Hiéron* : 28  
*Histoire d'Aurelio et d'Isabel* :  
 299-317  
*Histoire romaine* : 23  
*Historia de proeliis* : 161  
 Holcot (R.) : 133  
 HOOFF (van) : 18-9  
 Horace : 42, 326, 328, 334  
*Horloge de Sapience* : 65, 70, 71,  
 77-9  
*Iliade* : 57, 59  
*Institutio Traiani* : 295  
*Iphigénie* d'Euripide : 346  
 Isabeau de Bretagne : 110  
 Isidore de Séville : 39, 162  
 Italie : 299  
 Jacques de Cessoles : 161  
 Jacques de Lavardin : 359-71  
 Jean de Beauvau : 47-61  
 Jean de Berry : 118  
 Jean de Galles : 162  
 Jean de Meun : 13, 141-57  
 Jean de Rély : 375  
 Jean de Salisbury 74, 295:  
 Jean de Vignay : 65, 70-1, 77-9  
 Jean du Chesne : 31  
 Jean le Bon : 63  
 Jean le Sage : 110  
 Jean XXII : 109  
 Jean-sans-Terre : 207  
 Jeanne de Bourgogne : 63  
 Jehan de la Garde : 134  
 Jehan de Templo : 29  
 Josèphe : 31  
 La Boétie : 340  
 La Planche : 180  
*La Sorgue* : 329-31  
 Lascaris (C.) : 26  
 Lascaris (J.) : 25, 27, 31, 33  
 LARBAUD : 81-82  
 Laval (G. de) : 113  
 Laval (P. de) : 110  
 Le Duchat (Fr.) : 346, 348  
 Lefèvre d'Étaples : 34, 373, 375,  
 377-78  
 Lemaire de Belges : 321  
*Liber Donati* : 235  
*Libro de buen amor* : 369  
*Livre de Theseo* : 187-204

- Livre des Divinations* : 66, 70-1  
*Livre des fais et bonnes meurs du sage roy Charles V.* : 121-22, 124, 126, 128, 161  
*Livre des trois Vertus* : 128  
*Livre du cuer d'Amours espris* : 193  
 Londres : 284  
 LORIAN : 306  
 Louis de Bavière : 109  
 Louis de Beauvau : 47, 188, 191, 200  
 Louis de Laval-Châtillon :  
 Louis XI : 61, 110, 12  
 Louis XII : 24, 113  
 Louise de Savoie :  
 Lucain : 42  
 Lucien : 51  
 Ludovic le More : 26  
 LUSIGNAN : 175, 235  
 Lyon : 293  
 Mahieu le Vilain : 240-41, 245, 247  
 Manfredi (L.) : 307  
*Maniere de bien traduire d'une langue en aultre* : 346  
*Maniere de langage* : 235  
*Manipulus florum* : 128, 163, 173  
 MARCEL : 335  
 Marguerite d'Anjou : 107  
 Marguerite de Navarre : 375  
 Marie Stuart : 284  
 MARTIN (H.) : 108  
 Martin (J.) : 267-68, 277, 335-44  
 Matthieu (P.) : 345-58  
*Médée* : 345  
 Meigret : 320  
*Mémorables* : 66, 68, 73-6  
*Ménage (G.)* : 278  
*Métamorphoses* : 161  
*Métaphysique* d'Aristote : 121, 162  
*Météorologiques* d'Aristote : 245  
 Michel de Castelnau : 283-93  
 Milan : 24, 26-7  
 Milton : 88  
 Minuziano : 27  
 MOLAND : 188  
 Mondeville : 91-92  
*Monnaies* : 66, 73  
 Montaigne : 320  
 Montmorency : 283  
*Moralia* : 295  
*Mutacion de Fortune* : 128, 161, 162  
 Naples : 118  
 National Library of Wales : 207  
 Navarre : 45  
 Néron : 54-5  
 Nicolas de Gonesse : 297  
 Nicot : 261  
 Noé : 86  
 Noël : 86  
 NORTH (Th.) : 298  
 Odoric de Pordenone : 227  
 Olivétan : 373-75, 379, 384-85  
 Oresme : 65, 69, 70, 74-6, 246  
 Ovide : 27, 133  
*Ovide moralisé* : 161  
 Palsgrave (J.) : 249-59  
*Pantagruel* : 320  
 Pantaléon Thévenin : 283  
 Pasero (G.) : 21  
 Paxier (G.) : 21  
 Peletier du Mans : 321, 336  
*Pentateuque* : 82

- PETAVEL : 84  
 Pétrarque : 188, 295, 331  
 Philèphe (Fr.) : 47-61  
 Philippe d'Autriche : 25  
 Philippe II d'Espagne : 258  
 Philippe Le Noir : 134  
 Philippe Sans Terre : 21  
 Picard (J.) : 292  
 Picardie : 283  
 PICOT : 30  
 Piémont : 283  
 Piémontais : 21  
 Pierre de Peckham : 225  
 Pietro d'Abano : 238  
 Pinart (Cl.) : 33  
 Platon : 50-1  
 Pléiade : 326  
 Plutarque : 28, 56, 295-98, 322  
 Pogge (Le) : 28  
*Policratique* : 66-7, 73-4, 77-9  
*Politiques* : 66, 73, 75-6  
 Polybe : 292  
*Polycraticus* : 45  
 POUJOL : 27  
 PRATT : 189  
*Prick of conscience* : 226  
*Problèmes d'Aristote* : 237-48  
*Proslogion* : 225-26  
*Psautier de Metz* : 233  
 Pseudo-Anselme : 225-36  
 Ptolémée : 35, 83, 338  
*Quatuordecim partibus  
 beatitudinis* : 232  
 Quinte-Curce : 31  
 Rabelais : 320  
 Ramus : 283-93  
 Raoul de Presles : 174  
*Rational* : 65, 70  
 Renaissance italienne : 261  
 René d'Anjou : 187-203  
 Reuchlin : 25  
 Richelet (P.) : 85  
 Ridolfi (N.) : 32  
*Roland furieux* : 335-36  
 Romains : 7  
*Roman de Troyle* : 187-203  
 Rome : 283  
 Ronsard : 325  
 Rufin : 24  
 Sabbadini (R.) : 297  
 saint Jérôme : 81  
 Saint-Marc : 32  
 Saintes Ecritures : 81  
 Salisbury : 207  
 Salluste : 31  
 Salomon : 35  
 Salutati : 296  
 Sampson (Th.) : 235  
*Samson Agonistes* de Milton : 88  
 Samson : 86-8  
 SARTRE : 85  
 Satan : 85  
 Savoie : 21-2  
 Savoyards : 21  
 Scaliger : 320  
*Scire mori* : 226  
 Sébillot (Th.) : 340  
 Sénèque : 345-58  
*Septante* : 83, 85, 89  
*Serects des dames* : 94  
 SERLIO : 335  
 Seth : 89  
 Simon de Hesdin : 75  
 Simon Magus : 55  
 SIMON : 84  
 SIMONE : 188, 193

- SODIGNE-COSTES : 37-8, 43  
 Soillot (Ch.) : 28  
 Solare (Ch. de) : 21  
*Songe de Poliphile* : 335, 337, 340  
*Speculum historiale* : 161  
 Stace : 191  
 Stésichore : 51  
 Strabon : 285, 292  
 Suétone : 133  
 Suso (H.) : 65  
 Sylvius (J.) : 379  
 Symon Atumanos : 296  
*Tablettes de la vie et de la mort* : 345  
 Tacite : 177-85, 285  
 Talmud : 82  
 Tempier (E.) : 107  
*Teseida* : 195, 198, 200, 203  
 Théocrite : 326-29  
 Théodose : 35  
 Thomas d'Aquin : 107, 126, 162, 240  
 Thomas Hibernicus : 163  
 Thucydide : 33  
*Thyeste* : 345  
 Tibère : 181, 183-84  
 Tignonville (G.) : 161  
 Tite-Live : 31, 133  
 TOLBER-LOMMATZSCH : 221  
 Tory (G.) : 33  
 Toustain (Ch.) : 346-47, 350, 354, 357  
*Tractado compuesto por Johan...* : 299  
 Trajan : 54  
 Traversari (A.) : 56  
 Trinity College : 207  
 Trogue Pompée : 31  
*Troilus and Cressida* : 188  
 VÄÄNÄNEN : 221  
 Valère-Maxime : 68  
 Valla (L.) : 23, 33  
 Vallensis (P.) : 251  
 Vasque de Lucène : 28, 31  
*Vasthi* : 345  
 Végèce : 245  
 Venise : 7  
 Vespasien : 54  
 VIATTE : 82  
*Vie et les epistres Pierre Abaelart..., La* : 141-57  
*Vies parallèles* : 28  
 Vincent de Beauvais : 68, 161  
*Violier des histoires romaines* : 133-39  
 Virgile : 42, 133  
 Vitruve : 242, 261-77, 335, 337-39  
*Vulgate* : 81-2, 85-6, 373, 378  
 Wauquelin (J.) : 108  
 Xénophon : 8, 26, 28, 31, 56